

THE USE OF RUSSIAN GRAMMAR TERMS IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS OF ECONOMIC PROFILE. The article studies a problem of using terms of grammar of the native language in foreign language classes when teaching students of economic profile. The proposed methods of applying the terms of Russian grammar in teaching English can be used in a specific educational process. The article determines the expediency of using particular grammatical concepts and categories for explaining foreign language material. The presented language examples make it possible to verify that the use of terms of Russian syntax and morphology makes the process of teaching a foreign language in an adult student audience more rational, dynamic, saves time and mental efforts of learners. The research paper concludes that native language proficiency can serve as a basis for expanding foreign language competence among students of non-linguistic universities. The important role of relying on the grammar of the native language in teaching literary translation skills from a foreign language is also emphasized.

Key words: grammar of native language, grammar of foreign language, syntax, morphology, grammatical phenomena, grammatical categories, translation

Я.А. Гимеев, канд. филол. наук, ст. преп., Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва, E-mail: yan094@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Статья посвящена проблеме применения терминов грамматики родного языка на практических занятиях по иностранному языку при обучении студентов экономического профиля. Предлагаемые приемы применения терминов русской грамматики при обучении английскому языку могут быть использованы в конкретном учебном процессе. В статье определяется целесообразность употребления того или иного понятия при объяснении иноязычного материала. Представленные языковые примеры позволяют убедиться в том, что использование терминов русского синтаксиса и морфологии делает процесс обучения иностранному языку во взрослой студенческой аудитории более рациональным, динамичным, экономит время и умственные усилия обучающихся. В работе формулируется вывод о том, что владение родным языком может служить базой для расширения иноязычной компетентности у студентов нелингвистических вузов. Также подчеркивается важная роль опоры на грамматику родного языка при обучении навыкам литературного перевода.

Ключевые слова: грамматика родного языка, грамматика иностранного языка, синтаксис, морфология, грамматические явления, грамматические категории, перевод

Освоение иностранного языка, в отличие от родного, происходит осознанно и намеренно [1, с. 291], особенно при нахождении обучающегося вне языковой среды изучаемого языка и отсутствии непосредственного контакта с ней. Такое освоение второго языка называется искусственным [2, с. 24]. Конечно, современные методисты рекомендуют на семинарах по иностранному языку практиковать методы, позволяющие имитировать «погружение» в иноязычную среду, активизировать интуитивные познавательные компоненты мышления студентов с помощью различных мотивационных заданий. Однако применение различных методик и педагогических технологий не уменьшает искусственности процесса обучения. В связи с этим всё большее внимание теоретиков уделяется не тому, как учить иностранному языку, а тому, каким образом он успешно осваивается индивидуумом. Таким образом, сам обучающийся с его уже имеющимися компетентностями становится объектом изучения.

Н. Хомский выделяет две стороны лингвистической активности: competence 'языковая компетентность' и performance 'языковое употребление' [3, с. 4]. Первая подразумевает наличие достаточных знаний о языке, чтобы отличить правильное высказывание от неправильного с точки зрения грамматики, вторая отражает использование языка без рефлексии по поводу правильности или общепотребительности высказываний. Языковое употребление во многом отражает языковую компетентность. При обращении к различению данных аспектов языковой активности применительно к обучению неродному языку стоит отметить, что в учебных ситуациях на занятиях предполагается, что максимальной лингвистической компетентностью обладает только педагог, а обучающиеся употребляют изучаемый язык с учётом знаний, полученных непосредственно от преподавателя, а не с учётом собственной компетентности. Однако изучающий иностранный язык обладает языковой компетентностью носителя родного языка. И она достаточно высокая за счёт имеющегося среднего образования в случае со студентами вуза. Анализ и сравнение сходных фактов двух языков, рефлексия собственной речи обучающимися, оперирование ими грамматическими понятиями своего языка понимаются нами как опора на уже сформированную лингвистическую компетентность носителя родного языка и могут существенно ускорить процесс подготовки студентов.

Актуальность исследования определяется тем фактом, что преподаватели и методисты продолжают поиски методов и средств для более рационального и экономичного во времени обучения студентов нелингвистических специальностей иностранному языку. В связи с проблемой нехватки учебного времени в языковых вузах акцент может делаться только на освоении специальной лексики (экономической, финансовой и др.) и наиболее востребованной для делового общения грамматики. Предлагаемый метод, на наш взгляд, может в значительной мере оптимизировать процесс объяснения иноязычного грамматического материала и освободить время для других видов работы со студентами, например, обучения литературному переводу.

Вопрос использования родного языка при обучении иностранному в отечественной методической науке не новый, но до сих пор решается по-разному. Тем не менее большинство исследователей призывают находить баланс, перечисляя преимущества и недостатки как двуязычного подхода, так и обучения без

опоры на родной язык. Стоит отметить, что подобные изыскания касаются преимущественно начальных этапов освоения неродного языка. И даже сторонники использования родного языка на занятиях призывают применять его как средство обучения, а не как объект анализа с целью дальнейшей экстраполяции и сравнения. Принципиально иным представляется обучение взрослых людей, имеющих среднее образование и достаточно высокий уровень владения вторым языком. Такими обучающимися являются студенты нелингвистических специальностей вузов. Особой категорией являются студенты-экономисты, для которых рациональность и доступность при объяснении нового материала представляются наиболее важными факторами. Поэтому изучение возможностей использования грамматических понятий родного языка для понимания явлений и фактов иностранного в аудитории со студентами экономических специальностей отражает научную новизну данного исследования.

Таким образом, цель работы - выявление того, как лингвистическая компетентность владения родным языком, включающая знания грамматических терминов, может применяться для расширения иноязычной компетентности студентов-экономистов. Для достижения цели исследования нам было необходимо решить следующие задачи:

- проанализировать степень освоения понятий и терминов родного (русского) языка у имеющих среднее образование обучающихся по экономическим направлениям;
- выявить грамматические темы из курса иностранного (английского) языка, вызывающие наибольшие сложности у студентов;
- сформулировать способы объяснения и перевода конкретных сложных грамматических явлений английского языка при помощи терминов и понятий русского синтаксиса и морфологии.

Владение терминологическим аппаратом грамматики родного языка

На уроках русского языка в российских средних школах большое внимание уделяется изучению грамматики. Этот процесс в значительной степени требует абстрагирования, систематизации и обобщения. Грамматические понятия рассматриваются как неотъемлемая часть общеязыковой культуры, формирующая представление о системно-структурном строении языка и закономерностях его функционирования. Так как они отражают специфические языковые признаки, их освоение в средней школе становится для обучающихся залогом точности выражения мысли и взаимопонимания в процессе общения. На наш взгляд, успешное освоение понятий грамматики родного языка в значительной степени формирует лингвистическую компетентность как способность адекватно пользоваться языком, выполнять коммуникативные задачи.

Изучение грамматических понятий позволяет школьникам посмотреть на родной язык с научной точки зрения. Представляется, что приобретенные в процессе изучения грамматики родного языка навыки систематизации и обобщения могут быть полезными и при изучении второго языка.

Нами было выявлено, что студенты, имеющие среднее образование, владеют следующими терминами русской грамматики, которые, на наш взгляд, могут быть целесообразны для объяснения иноязычных грамматических явлений и фактов:

- лексикология: однозначные и многозначные слова, прямое и переносное значения слов, омонимы, антонимы, синонимы, паронимы;
- фонетика: словесное ударение, гласные и согласные звуки;
- словообразование: морфемы, состав слова;
- морфология: грамматические формы, грамматические категории, самостоятельные части речи (имена существительные, прилагательные, числительные, местоимения, глагол, деепричастие, причастие, наречие, слова категории состояния) служебные части речи (союзы, предлоги, междометия, частицы);
- синтаксис: повествовательные, вопросительные, побудительные предложения, утвердительные и отрицательные предложения, восклицательные предложения, главные и второстепенные члены предложения, прямой и обратный порядок слов в предложении, односоставные предложения (определённо-личные, неопределённо-личные, безличные), сложносочинённые и сложноподчинённые предложения, бессоюзное сложное предложение, прямая и косвенная речь [4].

Перечисленными терминами можно оперировать при сопоставлении грамматических явлений русского и английского языков для выявления сходств и различий. Применительно к обучению студентов нелингвистических специальностей иностранному языку, на наш взгляд, их вполне достаточно для использования в двух аспектах: для объяснения наиболее сложных грамматических явлений неродного языка и для формирования навыков правильного литературного перевода.

Объяснение грамматических явлений иностранного языка при помощи терминов грамматики родного языка

При работе со студентами-экономистами нами было обнаружено, что наиболее сложными для освоения являются морфология и синтаксис английского языка. Именно грамматические темы из этих разделов представляется целесообразным объяснять с использованием понятий и терминов русского языка, позволяя обучающимся наблюдать за сходными и различающимися явлениями.

Приведем пример того, как можно объяснить правильное согласование английских собирательных существительных (collective nouns) с глаголами. Из школьного курса русского языка обучающиеся знают, что существует категория собирательных существительных, которые обозначают совокупность однородных единиц, воспринимаемых как единое целое (человечество, молодёжь, детвора, родня, березняк, мебель и др.). Они не сочетаются с числительными и имеют форму только единственного числа. В английском языке подобные существительные при грамматическом согласовании подлежащего и сказуемого могут стоять и в единственном, и во множественном числе. При выборе формы необходимо обращать внимание на контекст и смысл предложения: *The staff at the firm (=they) are not happy with outside consultants* [5, с. 40].

В то же время при объяснении согласования подлежащего, обозначающего временной период, количество денег или единиц измерения, и сказуемого следует акцентировать внимание студентов на том факте, что подлежащее (числительное + существительное) выступает в роли собирательного числительного и должно употребляться в форме единственного числа:

Two weeks is enough time to provide goods [5, с. 40].

Ten dollars is not enough to meet the needs of a family [5, с. 40].

Как и в русском языке, подлежащее в английском языке может быть выражено глаголом или глагольным сочетанием. В этом случае оно согласуется со сказуемым в единственном числе:

Where we go depends on the job opportunities [5, с. 54].

Whether I develop a personal budget or not doesn't matter [5, с. 54].

To save is important [5, с. 54].

To save on optional expenses is the only way out [5, с. 54].

Рассмотрим также пример объяснения грамматического значения слов *neither, no, none*. Здесь следует напомнить студентам о невозможности двойного отрицания в английском языке. Английское формально утвердительное предложение соответствует русскому отрицательному предложению:

Neither of them accepted the offer [5, с. 129].

Neither choice is justified [5, с. 129].

Neither of them could answer major economic questions [5, с. 129].

Наряду с использованием терминов морфологии русского языка, оперирование такими синтаксическими понятиями, как «подлежащее», «сказуемое», «дополнение», «обстоятельство», может существенно помочь студентам в освоении порядка слов в английском предложении. При сравнении явлений в обоих языках внимание студентов нужно акцентировать на случаях обратного порядка в английском предложении для смыслового ударения:

No sooner had she set a note with the letter than she heard the trill of the bell [5, с. 204].

The smaller a purchase is, the easier it is to adjust the budget [5, с. 216].

Студентам могут пригодиться также знания об однородных и неоднородных определениях в русском предложении, в частности при изучении порядка английских прилагательных. Данное разграничение в русском языке помогает при выборе правильной пунктуации, а применительно к английскому языку отчасти может помочь студентам определить правильный порядок нескольких прилагательных, выделяя из их неоднородного ряда то, которое образует с существительным наиболее устойчивое словосочетание, и ставя его на последнее место:

For him the purchase of a pair of costly black leather shoes is a financial sacrifice ('кожаные туфли') [5, с. 211].

При рассмотрении пассивного залога в английском языке можно напомнить студентам, что подобное явление есть и в русском языке. Если обучающимся более привычны термины «действительный и страдательный залог», то их можно использовать при объяснении соответствующего грамматического материала.

Таким образом, использование преподавателем понятий грамматики родного языка помогает не только быстро и доходчиво объяснять закономерности иностранного, но и позволяет студентам сопоставлять сходные явления из обоих языков для лучшего запоминания правил и норм.

Обучение переводу при помощи терминов грамматики родного языка

Вторым важным аспектом применения грамматических понятий и терминов родного языка является обучение литературному переводу. В данном виде учебной деятельности набор потенциально полезных терминов шире, но студентов необходимо специально мотивировать использовать их, так как у них присутствует естественное желание сделать перевод короче, лексически беднее, ведь, по их мнению, «главное – понять смысл фразы для себя». Нами было обнаружено, что студенты, владеющие многими терминами и имеющие навыки построения сложных предложений на родном языке с использованием развёрнутых синтаксических конструкций, обозначаемых этими терминами, предпочитают переводить английские предложения на русский язык упрощённо или дословно. В связи с этим нам представляется необходимым прокомментировать некоторые английские лексические формы и синтаксические конструкции, подлежащие освоению студентами-экономистами, которые могут быть переведены на русский язык при помощи разнообразия известных понятий русской морфологии и синтаксиса.

Например, при объяснении и переводе форм *could* и *was/were able to* имеет смысл обратиться к разграничению категорий несовершенного и совершенного вида русского глагола (*мог/смог*):

The price was printed in red and we could see it distinctly ('отчётливо могли её видеть') [6, с. 48].

"Bell & Sons" were able to affect the sale and purchase of airplanes as they had a monopoly in this kind of transport ('смогли повлиять') [6, с. 48].

Для правильного перевода английских предложений с пассивным залогом могут пригодиться следующие термины русской грамматики:

– возвратные глаголы, форма глагола с возвратным постфиксом:

Different sides of the economy are studied by economists ('изучаются') [6, с. 206];

– краткие причастия совершенного вида:

The chairman should have been informed about the results ('проинформирован') [6, с. 206].

These contracts should be signed by the manager today ('подписаны') [6, с. 206];

– творительный падеж имени существительного:

The book "The General Theory of Employment, Interest and Money" was written by Keynes and published in 1936 ('Кейнесом') [6, с. 207].

The manager's desk was covered with papers ('бумагами') [6, с. 207];

– неопределённо-личное односоставное предложение:

We were sent the annual report of GKN ('Нам послали ...') [6, с. 209].

Mr. Ross is said to be a millionaire. It is said that Mr. Ross is a millionaire ('Говорят, что ...') [6, с. 210].

The customers were requested to be ready by 7 o'clock ('Покупателей попросили ...') [7, с. 65];

– безличное односоставное предложение:

It is known that annual reports are divided into two sections ('Известно, что ...') [6, с. 210].

It is expected that a new law will be introduced next year ('Ожидается, что ...') [6, с. 210].

It is believed that the decline in production started last month ('Считается, что ...') [6, с. 210].

Также безличное односоставное предложение используется при переводе предложений со словами категории состояния:

It was late and nobody could use the lost money ('Было поздно ...') [5, с. 56].

При изучении сложного дополнения (Complex Object) целесообразно сообщить студентам, что данную конструкцию можно переводить на русский язык с использованием:

– сложноподчинённых предложений с придаточным изъяснительным:

Peter wanted Christopher (him) to go to the Moorland Valley ('... хотел, чтобы ...') [7, с. 58];

– сложных глагольных сказуемых:

The underwriters made a firm of adjusters (them) value the loss ('заставили оценить') [7, с. 58];

– действительных причастий:

Mr. Thorn saw Mr. Roberts reading the piece of paper stuck on the windscreen ('читающим') [7, с. 63].

The visitors of the exhibition watched the operators showing the new machines in operation ('показывающими') [7, с. 63].

Также подходящие русские термины можно использовать при объяснении косвенной речи (Reported speech) и условных предложений (Conditional

sentences): «слова автора», «прямая речь», «главное и придаточное предложение», «союз», «союзное слово» и др.

Стоит отметить, что использование понятий грамматики родного языка при проведении практических занятий по иностранному языку имеет и воспитательную функцию. При сопоставлении явлений и фактов двух языков студенты повышают свою общелингвистическую компетентность и одновременно оценивают красоту и функциональность выразительных средств родного русского языка. Особенно ярко это проявляется при работе над переводом.

Проведённое исследование имеет как теоретическую, так и практическую значимость. Теоретическая значимость заключается в пополнении методов и средств, используемых для наиболее эффективного и быстрого обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов, повышении роли родного языка при обучении неродному языку и переводу.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы на занятиях для объяснения студентам-экономистам конкретных лингвистических фактов и явлений английского языка, а также для работы по формированию у обучающихся навыков литературного перевода конкретных языковых конструкций.

По результатам работы мы пришли к следующим выводам.

1. Знание грамматических понятий родного языка является неотъемлемой частью общеязыковой культуры студента и может послужить основой для расширения компетентности владения иностранным языком.

2. Грамматические понятия русского языка, выраженные в виде терминов, имеют большой потенциал как помощники при освоении иностранного языка, позволяя студенту анализировать объект изучения, применяя научные методы сравнения, сопоставления и дедукции.

3. Для экономии учебного времени и наиболее точного объяснения тех или иных грамматических фактов и явлений, а также способов наиболее точного перевода лексических и синтаксических единиц преподавателю целесообразно прибегать к терминам русской морфологии и синтаксиса, известным студентам со средней школы. Особенно актуальными оказываются понятия о частях речи, их грамматических категориях и функциях слов в качестве членов предложения.

4. Термины русской грамматики существенно помогают при формировании навыков литературного перевода, что представляется не менее важной задачей при обучении студентов иностранному языку. Наиболее востребованными в этом процессе оказались знания о грамматических категориях частей речи русского языка, способах осложнения предложений, типах предложений по структуре и способах выражения грамматических отношений между частями сложного предложения.

Таким образом, оперирование студентами понятийным аппаратом и терминологией грамматики родного языка как элементом владения им значительно помогает формировать иноязычную компетентность, экономить учебное время, объяснять факты изучаемого языка и улучшать навыки литературного перевода. Задачи исследования выполнены, цель работы по выявлению механизма воздействия компетентного владения родным языком на становление иноязычной компетентности достигнута.

Проведённое исследование открывает дальнейшие перспективы изучения методов использования лингвистической терминологии родного языка при обучении неродному. Перспективным представляется, по нашему мнению, изучение того, как знания терминов из таких разделов лингвистики, как лексикология, словообразование и фонетика, могут применяться для обучения иностранному языку в вузе в рамках компетентностного подхода.

Библиографический список

- Tajieva A., Babaniyazova N. Educational reforms in the republic of Uzbekistan in operation //Theoretical & Applied Science. – 2015. – Т. 7. – №. 27. – С. 134-137.
- Тажиева А. У., Бабаниязова Н. П. Особенности реализации модульной технологий в обучении иностранному языку в академических лицеев //Современное образование (Узбекистан). – 2015. – №. 6. – С. 47-52.
- Копбаева М. Р. Реформы образования в Республике Узбекистан в действии //Высшее образование сегодня. – 2014. – №. 11. – С. 43-46
- Тажиева А. У. Роль и место модульной технологии в обучении согласованию времен английских глаголов //Высшее образование сегодня. – 2011. – №. 7. – С. 81-83.
- Tajieva A., Allamuratova K. H. MODERN APPROACHES AND PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES AS A MEANS OF DEVELOPING CRITICAL THINKING //Innovations in Technology and Science Education. – 2023. – Т. 2. – №. 8. – С. 492-499.
- Aliya T. PROJECT-BASED APPROACH IN PRESETT CURRICULUM //QUALITY OF TEACHER EDUCATION UNDER MODERN CHALLENGES. – 2023. – Т. 1. – №. 1. – С. 414-418.
- Utebaevna T. A., Farxadovna M. D. SOME WAYS OF ASSESSING STUDENTS' LANGUAGE SKILLS //QUALITY OF TEACHER EDUCATION UNDER MODERN CHALLENGES. – 2023. – Т. 1. – №. 1. – С. 410-413.
- Oringalieva D., Tajieva A. CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING IN TEACHING ENGLISH TO KARAKALPAK HISTORY LEARNERS //QUALITY OF TEACHER EDUCATION UNDER MODERN CHALLENGES. – 2023. – Т. 1. – №. 1. – С. 737-741.
- TAJIEVA A., BABANIYAZOVA N. PERSONALITY AS AN IMPORTANT FACTOR IN FOREIGN LANGUAGE LEARNING.
- Mamirbaeva D. D. et al. & Abdirimova, K //Koyshekenova TK, Dauletova M, Khudayberganova P. Use of songs and music in.
- Мамырбаева Д. Методика обучения пассивному залогу английского языка студентов каракалпакской аудитории в высшей школе : дис. – Т. : Автореф. дис.... канд. пед. наук, 2007.
- Mamirbaeva D., Kdirbaeva D. THE IMPORTANCE OF ENGLISH LANGUAGE INSTRUCTION IN COMPUTER-MEDIATED COMMUNICATION //SUSTAINABILITY OF EDUCATION, SOCIO-ECONOMIC SCIENCE THEORY. – 2023. – Т. 1. – №. 8. – С. 75-79.
- Ахмедова Л. Т., Мамырбаева Д. Д. ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ-СЛОВЕСНИКА //Государство и право в изменяющемся мире: новые векторы судебной реформы. – 2018. – С. 403-407.
- Buranova D. D. ENGLISH LANGUAGE IN CONTEMPORARY MEDICINE.
- Suraganova A., Mamirbaeva D. ASSESSING PRAGMATIC COMPETENCE //Академические исследования в современной науке. – 2023. – Т. 2. – №. 28. – С. 17-20.
- Mamirbaeva D. D., Aymanova S. COMPARATIVE STYLISTIC ANALYSIS OF IBRAYIM YUSUPOV'S POETRY AND ITS SPECIFICITIES IN TRANSLATION //QUALITY OF TEACHER EDUCATION UNDER MODERN CHALLENGES. – 2023. – Т. 1. – №. 1. – С. 431-434.
- Mamirbaeva D., Djumamuratova D. SOME FEATURES OF PROJECT-BASED LEARNING //QUALITY OF TEACHER EDUCATION UNDER MODERN CHALLENGES. – 2023. – Т. 1. – №. 1. – С. 350-353.
- Мамырбаева Д., Джанабаева Ж. Discursive analysis of political discourse //Ренессанс в парадигме новаций образования и технологий в XXI веке. – 2022. – №. 1. – С. 34-36.
- Мамырбаева Д., Даулетмуратова Д. Impact of globalization on higher education //Ренессанс в парадигме новаций образования и технологий в XXI веке. – 2022. – №. 1. – С. 149-150.
- BILAN M. T. A. L. I. M. T. T. et al. QUALITY OF TEACHER EDUCATION UNDER MODERN CHALLENGES //ОБРАЗОВАНИЕ. – Т. 117. – С. 123.